

唐诗三百首



〔清〕蘅塘退士 编选 吴坤定 陶文鹏 张厚感 译注



张九龄

李白

杜甫

孟浩然

王昌龄

柳宗元

陈子昂

白居易

王维

唐玄宗

杜牧

唐诗三百首

陶文鹏 吴坤定 张厚感 译注



北京出版集团公司
北京十月文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

唐诗三百首 / 吴坤定, 陶文鹏, 张厚感译注. — 北京 :
北京十月文艺出版社, 2016.11
ISBN 978-7-5302-1607-1

I. ①唐… II. ①吴… ②陶… ③张… III. ①唐诗—
选集 IV. ① I222.742

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 161183 号

唐诗三百首

TANGSHI SANBAI SHOU

吴坤定 陶文鹏 张厚感 译注

出 版 北京出版集团公司
北京十月文艺出版社
地 址 北京北三环中路 6 号
邮 编 100120
网 址 www.bph.com.cn
发 行 新经典发行有限公司
电 话 (010) 68423599
经 销 新华书店
印 刷 北京文昌阁彩色印刷有限责任公司
版 次 2016 年 11 月第 1 版
2016 年 11 月第 1 次印刷
开 本 880 毫米 × 1230 毫米 1/32
印 张 21.125
字 数 440 千字
书 号 ISBN 978-7-5302-1607-1
定 价 66.00 元
质量监督电话 010-58572393

版权所有, 未经书面许可, 不得转载、复制、翻印, 违者必究。

初版序言

谢冕

都说诗不可译。也许是因为构成那诗的意韵的东西与它的载体之间的“粘着”状态，具有一种无以隔离也无以替代的联系缘故。因而，以另外一种方式进入诗人当时的创造氛围并期望再现那种诗的“原生态”的企图往往显得唐突。这情况使古今试图弥平不同时空造成此种“间隔”的人们为之感慨：他们能够感悟那精妙的意味，但他们无法传达，尽管他们可能是同时精通那两套符码的人。

这种可望而不可即的遗憾，通常都发生在一种语言对另一种语言之间。至于中国诗的古诗今译，情况也相去不远，即大体也属于不可译一类，虽然后者并非从一种语言到另一种语言的翻译。古典诗歌的境界及其造出的韵味与它所使用的语言以及一整套传达方式，是千百年来无数诗人艺术实践造出的范式，企图以另一种介入去完好地传达那种情调和那种氛围，其间同样横隔着巨大的沟。因而，即使同是中国诗，从古典方式转移到现代方式的过程，若说不是不可能的话，至少也是非常艰难的。

我们经常听到读者对译诗的抱怨：怎么原先的味道没有了？原因就在于它已经转换一种方式。既然是重新翻译，就不可能是原来的诗味，它是另一种状态的呈现。当翻译诗从“母体”脱颖而出，它同时就具有了新的品格从而生出新的情趣。当然，在体现新品格的同时，

也必然包蕴了原质。好的译诗往往是既能传达原诗意趣，又能展示新品格的艺术再生产。从此种意义上说，译诗是一种不自由的创造。上述读者的抱怨虽说有其理由，但这些读者总是试图在以白话新诗为形式的译诗中寻找古典诗的情趣却是一种误会。

把中国古典诗译成白话新诗的工作，并不比把外国诗译成中国诗更为轻松。因为除了语言的转换，还有一个情趣的更新，而后者似乎难度更大一些。至于说到唐诗今译甚而是《唐诗三百首》今译，这命题就可使那些精通诗道的人望而却步。原因很清楚：唐诗是中国古典诗歌最盛时代的产品，而《唐诗三百首》又是从这个黄金创造时代浩如烟海的作品中，经过长时间的流传严格筛选的名篇集萃。单是那些诗歌巨星的辉煌名字，就足以让人晕眩得睁不开眼，何况要对它们“再创造”！

对中国古典诗的今译工作，其动因确有解决语言变迁所带来的欣赏差异的考虑，但这显然并不是首要的原因。就唐诗而言，它的语言传达所带给今人的困难，远没有《诗经》、《楚辞》那么大，唐诗中的有些篇章几乎无需注释便可读懂。语言上有隔阂，但并不严重。那么，人们何以要译唐诗，并且要译《唐诗三百首》？他们为何要知其不可为而为之？这种“自找苦吃”显然受到了另一种激情的驱使，那便是艺术再创造的欲望。

要是把译诗比喻为主动出击，那么译《唐诗三百首》便是向着经典和巨星的挑战。这需要勇敢，更需要智慧。人们总是以钦羡的心情注视着这方面的挑战者并期待他们的成功。如今出版的这本《唐诗三百首》当然也具有上述品质。本书译者陶文鹏、吴坤定、张厚感三位先生的学养足可胜任此项工作，他们作为艰难目标的追求者，同时还具备了他人未必具有的条件，即他们自己都研究新诗和创作新诗，而古典文学和古典诗歌研究又是他们目前的专业工作，这就为这本译诗的成功提供了坚实的基础。

要是我们通过本书的阅读和欣赏，能够在体悟三百首唐诗名篇的不朽魅力的同时，而又同时拥有体现了中国新文学精神的诸种体式的现代新诗的欣赏愉悦，甚至同时拥有了作为中国现代新诗的典型篇什的欣赏愉悦，据此，我们也许可以推测，这正是三位译者的隐秘的追求和期待。

五言古诗 三十五首

- 张九龄 感 遇 四首 / 3
- 李 白 下终南山过斛斯山人宿置酒 / 9
- 月下独酌 / 11
- 春 思 / 12
- 杜 甫 望 岳 / 14
- 赠卫八处士 / 16
- 佳 人 / 18
- 梦李白 二首 / 20
- 王 维 送綦毋潜落第还乡 / 24
- 送 别 / 26
- 青 溪 / 27
- 渭川田家 / 29
- 西施咏 / 30
- 孟浩然 秋登兰山寄张五 / 33
- 夏日南亭怀辛大 / 35
- 宿业师山房期丁大不至 / 36
- 王昌龄 同从弟南斋玩月忆山阴崔少府 / 38

- 丘 为 寻西山隐者不遇 / 40
- 綦毋潜 春泛若耶溪 / 43
- 常 建 宿王昌龄隐居 / 45
- 岑 参 与高适薛据登慈恩寺浮图 / 47
- 元 结 贼退示官吏 并序 / 51
- 韦应物 郡斋雨中与诸文士燕集 / 55
- 初发扬子寄元大校书 / 57
- 寄全椒山中道士 / 59
- 长安遇冯著 / 60
- 夕次盱眙县 / 61
- 东 郊 / 62
- 送杨氏女 / 64
- 柳宗元 晨诣超师院读禅经 / 67
- 溪 居 / 69

乐 府 十一首

- 王昌龄 塞上曲 / 73
- 塞下曲 / 74
- 李 白 关山月 / 76
- 子夜歌 四首 / 77
- 长干行 二首 / 81

孟 郊 烈女操 / 88

游子吟 / 89

七言古诗 二十八首

陈子昂 登幽州台歌 / 93

李 颀 古 意 / 95

送陈章甫 / 97

琴 歌 / 98

听董大弹胡笳弄兼寄语房给事 / 100

听安万善吹觱篥歌 / 103

孟浩然 夜归鹿门歌 / 106

李 白 庐山谣寄卢侍御虚舟 / 108

梦游天姥吟留别 / 111

金陵酒肆留别 / 116

宣州谢朓楼饯别校书叔云 / 117

岑 参 走马川行奉送封大夫出师西征 / 120

轮台歌奉送封大夫出师西征 / 122

白雪歌送武判官归京 / 125

杜 甫 韦讽录事宅观曹将军画马图 / 128

丹青引 赠曹将军霸 / 132

寄韩谏议注 / 137

- 古柏行 / 139
- 观公孙大娘弟子舞剑器行 并序 / 142
- 元 结 石鱼湖上醉歌 并序 / 147
- 韩 愈 山 石 / 149
- 八月十五夜赠张功曹 / 152
- 谒衡岳庙遂宿岳寺题门楼 / 156
- 石鼓歌 / 160
- 柳宗元 渔 翁 / 168
- 白居易 长恨歌 / 170
- 琵琶行 并序 / 182
- 李商隐 韩 碑 / 191

乐府 十六首

- 高 适 燕歌行 并序 / 201
- 李 颀 古从军行 / 206
- 王 维 洛阳女儿行 / 208
- 老将行 / 210
- 桃源行 / 215
- 李 白 蜀道难 / 219
- 长相思 二首 / 223
- 行路难 三首 / 226

将进酒 / 233

杜 甫 兵车行 / 236

丽人行 / 239

哀江头 / 243

哀王孙 / 245

五言律诗 八十首

唐玄宗 经鲁祭孔子而叹之 / 253

张九龄 望月怀远 / 256

王 勃 杜少府之任蜀州 / 258

骆宾王 在狱咏蝉 并序 / 260

杜审言 和晋陵陆丞早春游望 / 265

沈佺期 杂 诗 / 267

宋之问 题大庾岭北驿 / 269

王 湾 次北固山下 / 271

常 建 题破山寺后禅院 / 273

岑 参 寄左省杜拾遗 / 275

李 白 赠孟浩然 / 277

渡荆门送别 / 278

送友人 / 280

听蜀僧浚弹琴 / 281

- 夜泊牛渚怀古 / 283
- 杜 甫 春 望 / 285
- 月 夜 / 286
- 春宿左省 / 288
- 至德二载甫自金光门出间道归凤翔乾
元初从左拾遗移华州掾与亲故别因出
此门有悲往事 / 289
- 月夜忆舍弟 / 291
- 天末怀李白 / 292
- 奉济驿重送严公四韵 / 293
- 别房太尉墓 / 295
- 旅夜书怀 / 297
- 登岳阳楼 / 298
- 王 维 辋川闲居赠裴秀才迪 / 300
- 山居秋暝 / 301
- 归嵩山作 / 303
- 终南山 / 304
- 酬张少府 / 305
- 过香积寺 / 306
- 送梓州李使君 / 307
- 汉江临眺 / 309
- 终南别业 / 310

- 孟浩然 临洞庭上张丞相 / 312
与诸子登岷山 / 313
宴梅道士山房 / 315
岁暮归南山 / 317
过故人庄 / 318
秦中寄远上人 / 319
宿桐庐江寄广陵旧游 / 321
留别王维 / 322
早寒有怀 / 323
- 刘长卿 秋日登吴公台上寺远眺 / 325
送李中丞归汉阳别业 / 327
饯别王十一南游 / 328
寻南溪常道士 / 329
新年作 / 330
- 钱 起 送僧归日本 / 332
谷口书斋寄杨补阙 / 333
- 韦应物 淮上喜会梁州故人 / 336
赋得暮雨送李曹 / 337
- 韩 翃 酬程延秋夜即事见赠 / 339
- 刘昫 题 / 341
- 戴叔伦 江乡故人偶集客舍 / 343
- 卢 纶 送李端 / 345

- 李 益 喜见外弟又言别 / 347
- 司空曙 云阳馆与韩绅宿别 / 349
- 喜外弟卢纶见宿 / 350
- 贼平后送人北归 / 352
- 刘禹锡 蜀先主庙 / 354
- 张 籍 没蕃故人 / 356
- 白居易 草 / 358
- 杜 牧 旅 宿 / 360
- 许 浑 秋日赴阙题潼关驿楼 / 362
- 早 秋 / 364
- 李商隐 蝉 / 366
- 风 雨 / 367
- 落 花 / 369
- 凉 思 / 370
- 北青萝 / 371
- 温庭筠 送人东游 / 373
- 马 戴 灞上秋居 / 375
- 楚江怀古 / 377
- 张 乔 书边事 / 379
- 崔 涂 除夜有作 / 381
- 孤 雁 / 383
- 杜荀鹤 春宫怨 / 385

- 韦 庄 章台夜思 / 387
僧皎然 寻陆鸿渐不遇 / 389

七言律诗 五十三首

- 崔 颢 黄鹤楼 / 393
 行经华阴 / 395
祖 咏 望蓟门 / 397
崔 曙 九日登望仙台呈刘明府 / 399
李 颀 送魏万之京 / 401
李 白 登金陵凤凰台 / 403
高 适 送李少府贬峡中王少府贬长沙 / 405
岑 参 和贾至舍人早朝大明宫之作 / 407
王 维 和贾至舍人早朝大明宫之作 / 409
 奉和圣制从蓬莱向兴庆阁道中
 留春雨中春望之作应制 / 411
 积雨辋川庄作 / 412
 酬郭给事 / 414
杜 甫 蜀 相 / 416
 客 至 / 417
 野 望 / 419
 闻官军收河南河北 / 420

- 登高 / 422
- 登楼 / 424
- 宿府 / 425
- 阁夜 / 427
- 咏怀古迹 五首 / 430
- 刘长卿 江州重别薛六柳八二员外 / 439
- 长沙过贾谊宅 / 440
- 自夏口至鹦鹉洲夕望
- 岳阳寄源中丞 / 442
- 钱起 赠阙下裴舍人 / 444
- 韦应物 寄李儋元锡 / 446
- 韩翃 同题仙游观 / 448
- 皇甫冉 春思 / 450
- 卢纶 晚次鄂州 / 452
- 柳宗元 登柳州城楼寄漳汀
- 封连四州刺史 / 454
- 刘禹锡 西塞山怀古 / 456
- 元稹 遣悲怀 三首 / 459
- 白居易 自河南经乱关内阻饥兄弟离散各在一
- 处因望月有感聊书所怀寄上浮梁大兄
- 於潜七兄乌江十五兄兼示符离及下邳
- 弟妹 / 463

李商隐 锦瑟 / 465
无题 / 466
隋宫 / 468
无题 二首 / 470
筹笔驿 / 473
无题 / 475
春雨 / 477
无题 二首 / 479

温庭筠 利州南渡 / 482

苏武庙 / 483

薛逢 宫词 / 486

秦韬玉 贫女 / 488

乐府 一首

沈佺期 独不见 / 493

五言绝句 二十九首

王维 鹿柴 / 497

竹里馆 / 498

送别 / 499